



is pleased to award  
est heureux de décerner à

**Jelena Novaković**

this Certificate of Merit  
ce Certificat de mérite

in recognition of her outstanding  
contributions to the development  
of Canadian Studies.

en reconnaissance de son éminente  
contribution au développement  
des études canadiennes.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'W. ...', is written over a horizontal line.

President / Président

*September 12, 2024*

Date



Jelena Novaković est une des figures de proue dans le domaine d'études canadiennes en Serbie dès leur début dans les années 1990. Elle a été infatigable à veiller à leur promotion en Serbie depuis plus de trente ans, et a joué un rôle important dans leur développement en Europe centrale. Présidente de l'Association Serbe d'Études Canadiennes (2011-2015) et membre de son Comité exécutif depuis sa création en 2001 (sous le nom de l'AYEC), elle a également été membre du Bureau consultatif de l'Association d'Études Canadiennes en Europe centrale.

En tant que professeur de littératures française et francophones et directrice du Département de langues romanes à la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, Jelena Novaković a actualisé le cours « Les littératures francophones » où elle a accordé la première place à la littérature canadienne de langue française. Par la suite, elle a introduit cette innovation à l'Université de Kragujevac également. C'est à l'Université de Belgrade qu'elle a organisé aussi plusieurs rencontres des écrivains canadiens avec les étudiants.

Ses recherches scientifiques sont centrées surtout sur le dialogue des cultures, l'écriture migrante, l'intertextualité et la marginalité dans la littérature canadienne francophone. Elle n'oublie pas non plus l'œuvre du prix Nobel Alice Munro. Son travail scientifique intègre la participation à de nombreux colloques nationaux et internationaux et une activité considérable tant sur le plan de ses abondantes publications sur la littérature canadienne francophone que sur le plan éditorial, notamment en ce qui concerne les actes de colloque. En tant que rédactrice en chef de la Revue de Philologie, elle a colligé des dossiers thématiques sur la littérature canadienne anglophone et francophone. Au sein de l'AECEC Jelena Novaković a été coordinatrice de travail de l'équipe de Serbie à deux projets de l'AECEC portant sur l'impact du Canada en Europe centrale : le Projet de recherche de traduction (2010–2012) et le Projet de réception de traduction (2016–2019). Pour encourager la diffusion des connaissances sur le Canada en Serbie, elle a animé des tables rondes consacrées à Alice Munro à l'occasion de la remise du prix Nobel (2014) et de son 90e anniversaire (2021).

En reconnaissance de sa longue et fructueuse contribution au développement des Études canadiennes et québécoises en Serbie et Europe centrale, l'Association d'Études canadiennes en Europe centrale a le plaisir de décerner à Jelena Novaković son Certificat de mérite.